Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz ze śmiercią człowieka bezbożnego kończy się nadzieja i oczekiwanie na bogactwa\* przepada.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz ze śmiercią bezbożnego kończy się nadzieja, cały zapał i plany przepadają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy umiera niegodziwy, ginie *jego* nadzieja, a oczekiwanie niesprawiedliwych znika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy umiera człowiek niepobożny, ginie nadzieja jego, a oczekiwanie mocarzy niszczeje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy umrze człowiek niezbożny, ustanie wszytka nadzieja i oczekawanie frasowliwych zginie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadzieja bezbożnych znika przy śmierci, ufność złożona w bogactwie przepada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy umiera człowiek bezbożny, to kończy się wszelka nadzieja; a oczekiwanie niegodziwych nie spełnia się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy umiera niegodziwy człowiek, ginie jego nadzieja i ginie nadzieja na bogactwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze śmiercią bezbożnego ginie i jego nadzieja, znika także ufność oparta na sile. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy śmierci człowieka (bezbożnego) znika nadzieja, a oczekiwanie głupców wniwecz się obraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як праведний муж вмирає надія не гине, а хвальба безбожних гине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ze śmiercią niegodziwego człowieka ginie jego nadzieja; także znika otucha silnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy umiera człowiek niegodziwy, ginie jego nadzieja; ginie też oczekiwanie oparte na wielkiej mocy. |

1. 1) bogactwa, אֹונִים (’onim), wigor, zapał, prężność, siła, bogactwo, zatem: a to, co w swym zapale planował, przepada. Raszi (1040-1105) sugeruje, że chodzi o dzieci (ׁשִית אֹון ־ רֵא , zob. <x>10 49:3</x>), a zatem: i oczekiwania jego dzieci przepadają. Wg Tg chodzi o postępujących przewrotnie: a oczekiwania przewrotnych zawodzą. W tekście może również chodzić o to, że śmierć kładzie kres nadziejom bogatych (zob. <x>240 10:2</x>;<x>240 11:4</x>), <x>240 11:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gdy umiera człowiek sprawiedliwy, nie kończy się nadzieja, lecz kończy się chluba bezbożnych G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 10:2</x>; <x>240 11:4</x> [↑](#footnote-ref-4)